Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg posłał mnie więc przed wami, aby zapewnić wam resztę na ziemi i aby zachować wam życie przez wielkie ocalenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg więc posłał mnie przed wami, aby zapewnić wam przetrwanie na tej ziemi i aby zachować wam życie przez wielkie ocalenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg posłał mnie więc przed wami, aby zachować wam potomność na ziemi i żeby ocalić wam życie dzięki wielkiemu wybawieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał mię tedy Bóg przed wami, abym was zachował ostatek na ziemi, a żebym wam dodał żywności na oswobodzenie wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Bóg mię wprzód posłał, abyście byli zachowani na ziemi a żebyście mogli mieć pokarmy ku żywności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg mnie wysłał przed wami, aby wam zapewnić następców na ziemi i abyście przeżyli dla wybawienia wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg posłał mnie przed wami, aby zapewnić wam przetrwanie na ziemi i aby wielu zostało zachowanych przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jednak posłał mnie przed wami, aby was pozostawić na ziemi i aby wielu z was zachować przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg posłał mnie przed wami, aby zachować wam resztę w kraju i pozwolić wam przeżyć dzięki wielkiemu ocaleniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Bóg posłał mnie przed wami, aby wam zapewnić przetrwanie w kraju, aby ocalić życie wielu spośród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wysłał mnie przed wami, aby zapewnić wam przeżycie na ziemi i zachować was przy życiu, dla wielkiego ocalenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мене післав Бог перед вами, залишити вам останок на землі, і вигодувати вас великий останок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Bóg wysłał mnie przed wami, abym przygotował wam pobyt na ziemi oraz utrzymał przy życiu potomstwo w celu wieloznaczącego ocalenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Bóg posłał mnie przed wami, żeby dla was osadzić na ziemi ostatek i zachować was przy życiu, sprawiając wielkie ocalenie. |

1. 1) Lub: dla wielkiego ocalenia; o ocalonych jest też mowa w <x>10 32:8</x> i <x>20 10:5</x>; <x>100 14:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)